

ВЕТЕРИНАРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК СКЛАДОВА ФАХОВОГО ДИСКУРСУ В ТВАРИННИЦЬКІЙ ГАЛУЗІ: МОВНІ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ВИКЛИКИ

У сучасних умовах розвитку різних професійних галузей в Україні, зокрема сільського господарства, є помітним зростання ролі міждисциплінарного обміну знань між фахівцями. Причиною такого явища є загальносвітова тенденція до обміну знань. Таку тенденцію можна обґрунтувати появі нових складних викликів перед існуючими галузями, посиленням процесів глобалізації та міжнародної кооперації, а також потребою в інтеграції нових технологій і знань з інших існуючих галузей. На сьогоднішній день більшість науково - технічних галузей існують в стані активної кооперації між собою задля вирішення існуючих проблем. Одним з результатів такої кооперації є поява нової термінології в таких галузях, яка була запозичена з інших наукових дисциплін.

Застосування спеціалізованої термінології є однією з найважливіших складових фахового дискурсу. В межах терміну фахівці кодують поняття і явища, притамані їх сфері діяльності. Зазвичай вживанні поняття “*термін*” розуміють термінологію, яка стосується однієї конкретної галузі. Проте терміни не завжди можуть відноситися до терміносистеми однієї наукової дисципліни. Наприклад, за посібником Д. В. Фурта та Л. А. Дмитрука «Термінологія» [3], за ступенем спеціалізації ми можемо виділити такі види термінів:

1. загальнонаукові терміни, тобто це терміни, які можуть зустрічатися в будь - якій науковій та технічній галузі (*classification - класифікація, conception - концепція, paradigm - парадигма*);
2. міжгалузеві терміни - це терміни, які можуть зустрічатися в декількох споріднених галузях (*muscular fatigue - втомлюваність м'язів, growth factor - фактор росту*);
3. вузькогалузеві терміни - це терміни, які можна зустріти тільки в межах певної галузі (*animal fat - жир тваринний, infectious bursal disease - інфекційний параліч домашньої птиці*).

Значна частка термінології, що належить до сфери сільського господарства, за цією класифікацією є міжгалузевими термінами. Цьому сприяли декілька важливих факторів: Існування тваринництва та землеробства як окремих галузей з власною специфічною термінологією, науково-технічний прогрес та поява нових, більш ефективних методів господарювання, застосування нових машин і знарядь у сільському господарстві, тощо. Все це у поєднанні з потребою вирішення сучасних

проблем аграрної галузі (такі як кліматичні зміни, економічна нестабільність, екологічні загрози, тощо) сприяло поживленню міжгалузевої кооперації аграрних фахівців з іншими науками і, відповідно, збільшенню кількості міжгалузевих термінів.

Як вже було згадано раніше, однією з основних підгалузей аграрної сфери є тваринництво. У ньому можна спостерігати серйозний вплив міжгалузевої кооперації на теоретичний та практичний розвиток сільського господарства загалом, так як велика частка термінів у ній - запозичена та інтегрована з інших галузей. Причиною цьому є специфічність тваринництва і його процесів, так як воно включає процес розведення худоби, економічне планування, екологічний контроль, застосування знань з генетики та сучасні біотехнології, а також ветеринарний догляд і лікування тварин.

Ветеринарна медицина є комплексною наукою, що водночас пов'язана як з аграрною сферою, так і з медициною. Вона поєднує в собі імунологію (*natural antibody* - *природне антитіло*), фармакологію (*antibiotic resistance* - *резистентність до антибіотиків*), патології (*metabolic disease* - *метаболічне захворювання*) тощо. Для перекладача таке поєднання може становити серйозну проблему при перекладі фахових текстів з сфери тваринництва, так як для їх адекватного перекладу потрібна також достатня фахова компетенція у ветеринарній медицині. Недостатня компетентність є не єдиною проблемою при здійсненні такого перекладу. Явище полісемії також може ускладнити процес перекладу, так як деякі терміни можуть вживатися не тільки у ветеринарній медицині, але і в інших суміжних галузях (наприклад, *consumption* - *споживання* може стосуватися як споживання корму тваринами, так і їх споживання лікарських засобів).

Отже, під час перекладу фахових текстів з тваринництва, що містить ветеринарну термінологію, перекладач має мати достатні знання з обох галузей, використовувати спеціалізовані словники для перекладу окремих специфічних термінів, а також враховувати контекст, в якому вживаються ці терміни.

Література

1. Тішечкіна К. В. Сільськогосподарська термінологія: етимологія та особливості перекладу. *SCIENCE and EDUCATION a NEW DIMENSION: міжнародний науковий журнал. Будапешт, 2016. С. 68-72.*

2. Французько-англійсько-український словник аграрної термінології для студентів-філологів аграрних закладів вищої освіти. Укл. С.Б. Столбецька, В.Д. Ігнатенко, Н.С. Береговенко, Н.С. Демченко. Біла Церква: БНАУ, 2023. 207 с.

3. Фурт Д. В., Дмитрук Л. А.. Термінологія: навчальний посібник [Текст]. М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2020. 172 с.